

**KANWAN
HEB' CHAM
ICHAMTAQ
WINAQ KAWAL
TX'IJAN**

pedro de pedro
/nicolás de nicolás



**KANWAN
HEB' CHAM
ICHAMTAQ
WINAQ KAWAL
TX'IJAN**

pedro de pedro/
nicolás de nicolás

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

KAMWAN
HEB, CHAM
ICHAMTAQ
WIMAG KAWAL
MAL'XT

London and others
London and others

University of London
Institute of Linguistics
London, 1950

Colección "Lírica y narrativa tradicional de Guatemala", 43
Serie Q'anjob'al, 6. Tercer nivel
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Portada: *Margarita Ramírez*
Recopilación: *Pedro de Pedro*
Transcripción: *Nicolás de Nicolás*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

RTZOJB'AL WUUJ

Ja kitzojb'al, ja kib'anoon, ja naquun ja q'axnaq ja pa taq qochooch, pa taq qatinamit ja roq mayaab' winaqii' ja roq k'o chwach ja nim laj tinamit Guatemala, jun nim laj sijpanik ja kyaa'oon kaan ja qatee' qataa' chaqe.

Ja jø'ee' e tikonaq kaan ja utz laj na'ooj, utz laj taq naquun chike ja kime'aal ki k'ajool. Teb'ana' k'a utz tre ja pejnaq chipan ja tanaaj ri'.

Ja winaq ja maj mayaab' ta. Ja aj na'ooj, aj tz'ib'aa' taq winaq ja ma e qawinaqil ta, kimalon kii' pa rwi' ja samaaj ri', utz k'a xtik'uj ta chikewach jar ak'alaa' ja rb'ixii' rtzijoxiich ja rb'ajniin ja taq cholomem ri' utz k'a ma tikimes taaj.

Jawari' neruto jar ak'alaa' chi roj taqixiik ja ka'i' tzojb'al ja nya' chike jar ak'alaa' mayaab' ja pa taq tijob'al utz k'a xtik'e' ta chi kewach ja "Ojer taq tzijoneem, ojer choloj tziiij". Ja taq wuuj ri' jawa' jar eb'anon kan ojer chipan ja q'olaj rwach'lee jar e k'o chipaan ja tinamit Guatemala. Ja wuuj ri' ja k'ajaa' b'anitaj pi chik ri', xtoksax ta k'a kumall jar ak'alaa' ja e k'o pa najtijaal.

Ja taq wuuj ja k'ajaa' b'ajpi chik ri', b'anoon to kiji' tanaaj tre. Ja rb'ajniik ja tamaa' taq wuuj, b'enaq chiriij ja rjunaa' jar ak'a'aal. Ja tzojb'al ja tz'utujil ja b'e chi paan ja wuuj ri', ma ruyo' ta rxin jun tinamit, jawa' ja nak'axaaj nojel tinamit, ja b'akii' nb'ajwawa' tzojb'al ri'.

Ja pa k'isb'al ruxaaq nawil wi' ja taq tziiij ja ma katkowini nasik'iij o wi ma katkowini neqaj chawach naq nb'iij chipaan ja tanaaj taq wuuj.

Ja wuuj ri' xtzur rb'ajniik malti'ox chike ja winaq keya' ja to'oneem tre ja paq, ja rub'ii' ja xto'oni jari' jar Agencia para el desarrollo Internacional rxin ja jun nim laj tinamit Estados Unidos. Xa k'a rumajk ari' nqamalti'oxii' chike.

Kanwan heb' cham ichamtaq winaq kawal tx'ijan

[The following text is extremely faint and illegible due to low contrast and blurring. It appears to be a list or series of entries, possibly related to the title above.]

NAQ Q'ANPETX YETOQ NAQ PEQEY

Yet jun k'uh'al, chi tit k'etxetxoq naq q'anpetx yetoq
juntzan te'.

Yalon naq peqtza', naq q'anpetx tx'oqxa jun jenay
naq, tx'oqxa chi yun paq'ay naq yetoq k'al q'ab k'al
yaqan, a yet chi illayteq naq najat jeneri xa'l tit naq
kaq chemte'.

Xan apox ch'an naq peqey a chi b'eyi toqwal tol
kaytu chi yun b'ey kaq naqtu tol chi aj t'iqlab'oq, chi
aj t'iqlab'oq tok'al chi san k'al ay sk'ul kax chi b'eyi.

Axa hab' yillay naq q'anpetxtu yuj naq peqey:

-Awal achi cha, wal yob'al heli, tzet yayji chemte'
chi eqek'oq? tx'oqxa hatoj jeneroq yetoq chemte' -xhi
naq kaqti.

-Aa, ay juntzan hinchemte' chi toj waq'kan b'ay
jun winaq, ay kab' hinchemte' hoq hintxono'.

-Tx'oqxa hatoj jeneroq yetoq, jeneri xa'l hatoj
yetoq aymi wal b'ayta chi toj haq'a', b'aytawal chi toj
haq' nani? hojtaq tawal b'ay chi toj haq'kanoq.

6 Kanwan heb' cham ichamtaq winaq kawal tx'ijan

-A b'ay naq miman k'ab'ay yul ti' atu chi toj waq'kanoq -xhi naq q'anpetx.

Xan apox naq peqey:

-Aa teqan tol yob' k'ul jun winaqti win, ayin chin yal chi wab'ej ami yuj miman k'ab'ay yolani hinti' xan tol ayin chin yala' toxk'a ayin chin yal nani maktowal chi yala' ayin chin yala' -xhi naq peqtza'.

Titol a naq peqtza' chi allay yuj naq q'anpetx yet jun k'uhaltu yuj ch'an miman paq'ay naq b'ulan elteq masanil sq'ab' naq yaqan naq yalan sk'ul xan tol b'ajlay el naq iqom chemtehal.

OXEB' WATX' Q'ANEJ

Ay jun naq winaq lananxa hab' meltzoj naq b'ay jun tx'otx' konob', ib'il hab' ok jun miman kajon yuj naq nojnaqxa el yuj sek' laj yuj uk'b'ab'ej laj yuj kok'ixtaq sek' laj mimeq sek', juntzan tx'otx' sek'laq chi txonlayi axkatu hoq je' txonon naq b'ay skonob'tu.

Axa yet max ayteq naq b'ay yul ch'en iqom iqatz b'aytal kajan ek' naqtu max yawtenteq naq jun cham icham chi mulnaj ch'an yin iqoj ek' iqatz kax max yalon naq axkati:

-Ta hachti' chi hetoq jun hinkajati b'ay hinna, hoq waq' oxeb'oq hawatx' q'anej yin tojlab'al -xhi naq b'ay yutjol chi na naq- axkatu' man yowaliloq hoq hintojlonej -xhi naq- axa yetoq hintoq yulaq b'e hoqin nahon ajoq oxeb'oq sukaltaq q'anej hoq wal b'ay cham -xhi naq winaqtu.

Axa cham mulnajomtu xin max kamxa'l aj sk'ul cham yuj tzet max allay b'ay chamtu' kax max yiqon cham jun iqatztu kawal altu b'ay yatut naq ach'ej winaqtu.

Axa yet max apni ok naq b'ay tentahil yatut naq kax max yalon cham b'ay naq axkati':

8 Kanwan heb' cham ichamtaq winaq kawal tx'ijan

-Axa nani, aq' juntzan hinwatx' q'anejtu xin.

Axa naq winaqtu max yalon naq:

-Ta chi allay ayach tol kawal watx' kowajil yintaq kolob'ej, k'am chi hak yin hanab'al, ta chi allay ayach kawal watx' ilya' yintaq yet watx' kok'ul, k'am chi hak yin hanab'al, ta chi allay k'apax ayach watx' yet chonb'ey yetoq jaqan yintaq yet chontoj yib'an chej; k'am k'apax chi hak yin hanab'al.

Axa cham winaqtu xin k'am junoq q'anej max yal cham, tz'in k'al xhi cham kax max lakon aj cham jun te kajontu te nojnaq yuj tx'otx' sek'tu kax max b'eqon ay cham sat tx'otx'.

Axa naq ach'ejtu xin kawal yob' max yab' naq max tit yowal naq max yalon naq axkati':

-Tzet lanan hononi?

Axa cham ichamtu max yaq'on cham welta max toj cham k'amtzet max yal cham, mayal tax waltu max yalon cham axkati':

-Ta chi allay ayach a yul jun hakajontu ayto junoqxa sek' watx'to, k'am k'apax chi hak yin hanab'al -xhi.

Yuj xan xin, man watx'oq chi jut kob'a ta ayonti'
tzet chi kotz'aq konahaj b'ay jet animahil yuj k'al tol
chi jochej k'am chi jaq' meltzoj watx'ilal k'ul heb' jin.

...
...
...

CH'EN ECHB'ALEJ MAN TZ'AQANOQ

Cham palas ch'an cham watx'nom pan b'ay jun konob', chi man k'al cham no manteca b'ay cham Matin.

Yet jun k'uh'al, jun naq mulnajwon yin tx'o tx'otx'ej kajan ek' naq b'ay kawilal yatut cham.

Axa yet jun k'uh'al cham watx'nom pan tu' max yil cham tol man tzaqanoq no manteca tu' yujtol kawal seb'ch'an no'.

Yettax k'altuxin kax max skuyonb'a cham yechen yet k'al chi b'et manon cham yujtol no manteca tu' txennej yalil no chi yil cham, kawal chi chichon xa'l aj sk'ul cham yuj jantaqxa k'uh'al chi etnelay k'al cham yuj cham txonom manteca tu' kax max yahon ok cham yin snab'al hoq ilaytoq cham sataq yajaw ch'an cham txonom manteca tu cham mulnajom winaqtu yuj cham txonom panti'.

Max awtelay ch'an cham meb'a' animatu b'ay sataq yajaw kax max q'anlay el b'ay cham axkati':

-Mamin winaq, ahti aymi ch'en echb'al?

-Ja' ay wechb'al -xhi ch'an naq meb'a' winaqti.

Axa max yalon cham yajawtu axkati':

-Tz'aqanmi ch'en hoj?

-K'amaq mamin yajaw, man echb'aloq ch'en wuj tolwal yel k'am yopiso ch'en wuj -xhi ch'an naq meb'a' winaqti'.

Axa max yalon cham yajawtu' b'ay naq axkati':

-Tzet pax chi hot hechon no manteca tu no chatxon b'ay naq winaqti? -xhi cham yajawtu.

Axa yalon naq mulnajom winaqtu axkati':

-Aa, juntu kawal sub'oj ch'an, hoqtom wal hel mamin yajaw, a cham txonom panti chi man cham no manteca tu hayin palta tol hayin chinman xim pan b'ay cham.

-Yet k'al chinmanon jun jun k'olan xim hin pan b'ay cham chinman xim tz'aqan jun liwra yalil, i axa jun liwra yalil xim pan chinmantu' axa xim' chinq'an pax wechb'aloq yet chin txonom no hinmanteca ti b'ay cham, ta a yalil xim man tz'aqanoq, man wuninoq hinb'a, ayinti ay hinjichk'ulal yin watx'ilal cham winaqti'

palta ta a xim pan tu man tz'aqanoq jun liwra, juntu'
muln xam chi yilb'a cham.

Axa cham yajawtu xin yet chi yilon cham tzet k'al
chi ek'toq max tzaloj aj sk'ul cham i axa naq meb'ixh
animatu' ch'an naq mulnajon winaqtu max b'eqlay kan
el naq.

Axa cham watx'nom pan tuxin kax max ok kan
cham yin syahilal yuj cham yajawti.

TZET CHI YUN K'AYAJ TZETAQYETAL

A yet jun k'uh'al, jun cham icham winaq max ajtoq cham yul jun te karreta yetoq jun smulnajwom cham kax max toj cham b'ay jun q'in b'ay jun tx'otx' miman konob' kawal najatta ay.

Axa yet max apni ok cham b'ay jun konob'tu k'amxa b'ay junoq na kolan b'ay max kan heb' wayoq, junej max kankan heb' way yet jun aq'b'alitu', ay ch'an b'ay jun stxikin te carreta tu b'ay jun wayub' chej atu max waykan heb'.

Palta a cham ichamtu kawal chi ok xa'l b'ilk'ulal yuj cham yuj no chej yujtol yojtaq cham tol a b'ay jun q'intu chi ul heb' naq anima najat kajan b'ay junoqxa tx'o konob', tolab' chi xiw cham ta chi elq'alay el tzet ib'il ok yuj chamtu'.

Palta a naq mulnajwomtu' chi yalon naq b'ay cham axkati':

-Wayan mamin k'am tzet chana' yujtol ayinti' hoq hintaynej k'al tzetaqyetal hoq ek'toq yul jun aq'b'alti'.

-I tzetk'al yetal chana paxoq? -xhi cham ichamtu b'ay naq.

-Ayinti' chinna' b'aytal chi apni kan ok no' ixkab' yet chi lajwi tz'ahay no' -xhi naq.

-Aa hinye xhi cham ichamtu- nahob'k'altanej juntzantuxin axkatu man hoq hach wayoq.

Max ek' kab' ora tu axa max yunej max el pox wayan cham ichamtu junelxa i max yawtenteq cham naq mulnajwom kax max q'anlen el cham b'ay naq ta ikis naq.

Axa naq xin max yalon naq axkati':

-K'am hin chinwayi, lanan k'al hinnahoni, a nani chinna' b'aytalwal chi apni ok juntzan te te'ejti yet chi k'ayaj te'? axkatu chi je' yek'ay ch'en lawuxh yul te'.

Axa yet toxa chi q'inib'i xin max el swayan cham ichamtu yujtol chi yab' cham yoq' no kaxhlan kax max yawtenteq cham naq mulnajomtu' i max q'anlen el cham ta lanan way naq.

-K'amaq mamin lanan k'al hinnahoni tzetaqyetal chinna' -xhi naq.

-I axa nani, tzetyetal chana' paxoq? -xhi cham ichamtu b'ay naq.

I axa naq xin max yalon naq axkati':

-Kawal yel, ayinti' lananwal hinnahoni yujtol a stinahil jun te wayub' no chejti' maqan te' yujtol a kayti' k'amto maqtxel chi okteq palta xin b'aytal wál max apni ok no ko chej? -xhi naq b'ay cham ichamtu.

Yujtu xin ch'allay' pox jab'ej, max yalon naq axkati:

-Yujtu xan mamin a yet max hach jay b'ay juntzan tx'otx' mimeq konob'ti' yowalil achi' hoq hataynej k'al hab'a jun jun b'eqanil axkatu' k'amtzet oq je' yek'toq heb'an -xhi yutlay cham yuj naq winaqti.

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

NAQ TZ'AQOM SEK' YETOQ TX'OTX'EJ

A b'ay jun tx'otx' najat konob' b'ay kawilal jun ha a'ej, ay jun naq tz'aqom tx'otx'ej kajan k'apax kawilal yatut jun naq tx'ajom pichilej.

Naq tx'ajom pichilejtu kawal watx' sb'eyb'al naq chi tzalok k'al naq masanil k'u i watx' k'al chi yut sb'a naq b'ay yet animahil, tx'oqxa pox anima chi apni ok b'ay naq; yujtu xan a jab' smulnajil naqtu kawal tzalok'ulal chi yun kajay ek' naq yuj.

Axa pox naq tz'aqom tx'otx'ejtu xin kawal chi chichon ok sk'ul naq yin naq.

Yet jun k'uhil pilan max nik'lay koj spichil sq'ap naq tx'ajom pichilejtu yuj naq tz'aqom tx'otx'ejti.

Palta apox naq tx'ajom pichilejtu tzalok'ulal k'al ayek' naq k'am k'al tzet chi na naq yib'an naq tz'aqom tx'otx'ejtu.

Yujtu xan a naq tz'aqom tx'otx'ejtu jun k'uhil max chichon xa'l aj sk'ul naq kax yob' k'al chi illay naqtu yuj naq.

Yet jun k'uh'al xin max nahoni tol aytzetyetal yob'taq hoq watx'nej b'ay naq kax max toj b'ay cham yajaw kax max yalon axkati':

-Mamin yajaw, wojtaq ketol hachti' kawal chochej no ha elefante yujtol chach ajtoq chotan yib'an no kax kawal wojtaq yujtol a naq wetkajyoma' naq tx'ajom pichilej wojtaq chi saqb'i aj no hanoti yuj naq ta achi chi hala', axkatu asannej wal ayach chaq'an junoc elefante saq yul yib'an q'inalti.

Jun cham yajawti manwal tx'ijanoq cham kawal max tzalaj aj cham yuj tzet max allay b'ay chamti kax max awtelayteq naq tx'ajom pichilejtu yuj cham kax allay b'ay naq tol chi saqb'enej aj naq no'.

Axa yet max yab'on naq juntzan q'anej cham yajawti, a naq tx'ajom pichilejtu kawal max tzalaj aj naq, max tzewi aj naq yujmi tol chi na' naq tol ejmach'mi chi yun cham palta axa yet max yilon ok naq cham yajawtu tol ow k'al chi yutb'a cham i max nahonteq naq tol manwal tx'ijanoq cham max nachaj el yuj naq tzetyetal chi yochej cham i maqtxel ch'etnen naq.

Kax max yalon naq axkati':

-Yajaw, hoq hinwatx'nej jantaq tzetyetal hoq je'

wuj axkatu' hoq waq'on kan ayach, palta tol ayinti' asannej tzet chi waytoq xol hinq'ap a ch'an kok'ixh q'apej chi waytoq xol xapon chi aytoq lahan junoq txolan, palta a jab' yob' tol ayinti k'am hintx'otx', k'am hinsek' mimeq yet kax q'oqb'il ch'ay no yul.

Axa yet jun b'eqaniltu xin cham yajawtu max awtelayteq naq tz'aqom tx'otx'tu yuj cham kax max yalon axkati':

-A naq tx'ajom pichilejti' chi yochej naq nani junoq miman sek' ayxamay axkatu q'oqb'il k'al chi ay no elefante tu yul tx'ajlayi yuj xan chi wal ayach, cha watx'nej junoq mimanwal chotej.

Axa max yilon naq tz'aqom tx'otx'tu jun yob'taqil b'ay max yakba' naq xin max nahon naq tol hoq yalaj naq tzetyetal hoq yochej b'ay cham yajaw, palta a chichonk'ulal naq xin kawal miman yuj xan max watx'nej aj naq jun tx'o tx'otx'ejtu, max yawtenteq naq masanil swatx'il anima k'al familiar yin masanil heb' max jatnen heb' tx'otx' sek' ayxamay max yunej, jun miman sek' q'oqb'il ch'aytoq no no'ejtu yul.

Kax max yihontoq heb' b'ay cham yajawtu'.

Axa naq tx'ajom pichilejtu xin max yaytoq naq a'ej yul, kax max yahon aytoq naq no xapon kax max

q'anon naq tol chi ilaytoq no elefante tu'.

Axa heb' naq chi taynen yatut cham yajawtu xin max yihontoq heb' naq no no'ejtu palta tol a yet max yahon ay no elefante tu sq'ab' yib'an jun sek'tu kok' xa'l max yun pojtoq, max pojtoq masanil.

Axa yet max yab'on cham yajawtu axkatu xin kax max yalon cham b'ay naq tz'aqom tx'otx'tu tol chi watx'nej naq junoqxa.

Max watx'nej naq xin palta max poj k'altatoq ii txikilta jayeb' tak'al max watx'nej naq palta masanil k'al max pojtoq junelxa.

Chi etex el jun chi watx'nen naq junxa, chi etex el jun chi watx'nen naq junelxa i axa mulnajil naq xin lanan yetax kan eloq, lanan yok naq yin meb'ixh animahil kax max kan naq yin meb'ixh animahil.

Ta manaq naq tx'ajom pichilej max ok k'ul yin naq teqan max kam naq yuj wajil.

Kax max nachaj el yuj naq tz'aqom tx'otx'ejtu tol a kochichonk'ulal, koyob'k'ulal k'am k'alta b'ay chon yitoq yin swatx'ilal.

JUN IX ISTILEJ KAWAL WATX' SB'EYB'AL

A b'ay jun te yalixh na kawilal jun ha a'ej, atu kajan ek' kawan anima.

Jun naq winaq yetoq yistil kawal chi yochelejba heb'.

Ix ixtu kawal miman sjichk'ulal ix yin yetb'i i chi watx'nej ix tzetyetal chi yochej naq i kawal chi yochej kab'ax ix jantaq tzetyetal chi watx'nej naq palta tol kawal meb'ixh anima ch'an heb'.

Max txonel heb' jantaq tzetyetal ay b'ay i asanxenej ch'an jun no' chej heb' ikisto ch'an ek'oq.

Yet jun k'uhaxin naq winaqtu max nahon naq yihontoq no chejtu b'ay tx'otx' miman konob' kax max toj txonon el naq yuj meb'ixhal b'ay jun cham icham tol chi txon k'apax el jun swakax.

Max q'anlen naq tatol chi je' k'exlon naq no chejtu yetoq no wakaxtu, axa cham ichamtu xin max yalon cham ke tol chi je'.

Axa sataqtoq max ilchaj el jun naq ach'ej yuj naq kax max k'exonkantoq naq no wakaxtu yin jun kalnel.

Ayman kax max ilchaj el junxa anima yuj naq kax max k'exonkantoq naq no kalneltu yin jun no ak'atx.

Palta max toj k'al naq axa max yilon naq jun kaxhlan xin kawal watx' xa'l yili ok max yil naq yujtu xan max yakantoq naq no ak'atx kax yihon kantoq naq no kaxhlan sk'exeloq.

Axa yet max apni ok naq b'ay jun konob' kax max ilchaj el jun winaq yuj naq, jun winaqtu ib'il ok jun iqatzil te china yuj naq kax max k'exonkantoq naq no kaxhlan yin te china.

Kawal watx' xak'al max yab' naq yuj tzetyetal max watx'nej naqtu kax max tzaloj aj naq.

Axa ayek' jun tzan heb' txonjom kawal b'eyom max tzaloj heb' yuj tzetyetal max yal naqtu yuj tzetyetal max k'extoq naq.

Kax max yalon heb' b'ay naq axkati:

-A nani' hoq hach maq'lay k'alta yuj hestil.

-Tzetmi che yal ayexti -xhi naq winaqtu'.

-Yujtol a wistil jantaq k'al tzet chinwatx'nej watx' k'al chi yab'ej i ak'apax nani' hoq heyila' hoq tzaloj k'apax ajoq.

Max yalon heb' xin axkati:

-Hoq jiltowali ta yel, chi jochej chi jila' hoq hontoq tak'al b'ay hatut, i ta kawal yel chala' ha hetb'itu watx' k'al hoq yab'ej, watx' k'al hoq yab' yuj junzan tzetaq yetal max ha k'extoqtu, hoq jaq' junoqxa oyeb' cien ha quetzal -xhi heb' b'ay naq.

Kax max tojok heb' xin, axa yet max apni ok naq winaq b'ay yatut kax max ok laq'an naq yin yistil kax max yalon naq axkati:

-Max hin k'extoq no chej yin jun no wakax -axa ix ixtu max yalon ix:

-Kawal watx', axkatu' hoq juk' k'al yal yim wakax junjun k'u.

-Palta max lajwitu kax max hink'exontoq no wakax yuj jun no kalnel -xhi naq.

-Kawal watx' k'apaxoq axkatu ayoqab' koxil kalnel

-xhi ix ixtu.

-Ja' palta max lajwi poxtu max hin k'exontoq no kalneltu yin jun no ak'atx.

-Kawal watx' k'apaxoq xhi ix ixtu, axkatu' hoq je' kochihon junoq ak'atx yet jun ak' ab'ilti'

Axa naq winaqtu max yalon naq:

-Palta man hoq je' axkatu yuj tol max hin k'ex no ak'atx yuj jun no kaxhlan.

-Kawal watx' k'apaxoq -xhi ix ixtu yujtol axa nani hoq kolo k'al jos junjun k'u.

Axa yalon naq winaqtu:

-Kaytमितु tatol max hin k'ub'ej ek' no' palta a nani max hin k'extoq no yuj jun iqatzil te china.

-Sab'ach hoq hach hinlaq'a' -xhi ix ixtu b'ay naq, yujtol hachti kawal tx'ijan hach, yujtol a yet jun q'inib'alilti max ulek' ix mexhtol ayin q'anlen china yuj jun q'in hoq jatnej ix, tol ayinti max wal b'ay ix tol k'am b'ay chi wite' hoq yaq' miman k'ulal ix palta nani' yujwal Dyos ayach max jay juntzan te chinati hoj hoq toq waq' b'ay ix.

Axa yet max yilon heb' txonjomtu xin tzet max
ek'toq yib'an naqtu' k'amxa tzet max yutb'a heb', tol
max yihayteqb'a heb' b'ay naq kax max yaq'on heb'
ch'en oyeb' cien quetzal max yal heb' b'ay naqtu.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

KANWAN HEB' CHAM ICHAMTAQ WINAQ KAWAL TX'IJAN

A cham yajaw b'ay jun konob'tu chi yiq cham Palin. Ay kanwan icham winaq ayek' yetoq cham kawal tx'ijan heb'.

A yet junel, a cham yajawtu max na cham yihaj stojol jantaq tzetaqyetal masanil b'ay tx'otx' konob'tu, palta a heb' kanwan icham winaqtu max yal heb' b'ay cham tol k'amaq, yuj xan cham yajawtu kawal max tit yowal cham yin heb' kawal jun miman yowal cham max tita kax max cheqlay el heb' cham kanwan winaqtu yuj cham.

I max toq'on ek' cham b'ay heb' jantaq masanil tzetyetal aq'b'il b'ay heb' yuj cham kax max ilay el heb' yul jun konob'tu.

Axa yet max el kanwan heb' ichamtaq winaqtu xin max el heb' b'ay jun tx'otx' miman konob'tu.

Lanan b'ey heb' yet jun k'uh'al yet jun konob'tu axa max yilon heb' juntzan yechel aqanej kax max kamwal yok tukan heb' yin yelalil.

Lanan towal q'anjab' heb' yin juntzan chi yil heb'tu, axa yet max apni ok k'atan heb' jun naq txonjom ke tol max yal naq b'ay heb' jantaq masanil tzetyetal max k'aytoq yuj naq jun no tx'ukchej.

Axa yet max q'anlen jun cham icham winaq b'ay heb' ta a no chejtu chi tzeyxi no b'eyi.

Junxa naq max q'anleni tatol a no chejtu ta k'am junoq sat no yob'.

Axa junxa xin max q'anleni tatol a no chejtu k'otxan ch'an sne no'.

Axa junxa naq max q'anleni ta a no chejtu chi tit k'al yahil sk'ul no'.

-Ja' -xhi naq txonjomtu max yalon naq-kaytontu axka che yut he yalontu' -xhi yutlay heb' kanwan icham winaqtu yuj naq.

-B'aytal xe yil no hintx'ukchejtu paxoq? -xhi yutlay heb'.

-K'amwal b'ay max jilon no', k'amwal juneloq max jilon yin no' -xhi jun cham.

-Palta a yul jun b'eti tol aykan ay yechel yaqan

no'.

-Tzet max he yut he yilon poxoq? -xhi naq txonjomtu yin yowalil.

-Ta ayexti he yojtaq no' chejtu ta kawal he yojtaq no wintaq? Yamita tol max ilchaj no he yuj - xhi, yamita tol max he txonkan el no' yuj xan nani' hoqhextoq waq' b'ay cham yajaw.

Kaytu max yal naq axkatu xin.

I axa kanwan heb' cham icham winaqtu' max ilaytoq heb' yul te' sataq cham yajawtu'.

Axa cham yajawtu max yalon cham b'ay heb':

-Ta k'am chi yal heb' yin yelalil hoq ayk'altatoq heb' te', ta ayexti k'am b'ay max he yil jun no chejtu', tzetyuj xan che yala' tatol k'an chi je b'ey no'?, tatol k'an sat no', tatol k'otxan ch'an sne no', i tatol ya'ay no' - xhi cham yajawtu b'ay yin yowalil.

Jun cham yajaw xin max yalon cham axkati:

-Yujtol max wila' oxeb' ch'an yaqan no' ayay b'ay yul jun b'e yuj xan chi wala' xan kaytontu max yun nachaj el wuj tol a no tx'ukchejtu chi ay tz'eynaj no b'eyi.

Junxa cham max yalon axkati':

-Ayinti max wila' tol ha xaq te te'ej b'ay jun b'e b'ay k'exan q'ab' no', k'amxa xaq te' tol lob'ilxa el xaq te' yuj no', apox te xaq te'ej b'ay swatx'q'ab' no xin tz'aqan k'al ay te' yujtu xan max nachaj el wuj ketol a no tx'ukchejtu manxa watx'oq sat no'.

Axa junxa pox cham max yalon cham:

-B'ay k'al jun jun maqb'ej b'e, ayinti max wila' tol aykay ch'an ay jun jun t'ujan chik' kax max nachaj el wuj tol a no chejtu tol chib'il no yuj junoq no aja', xan max nachaj el wuj xin tol ha no tx'ukchejtu k'otx'an ch'an sne no' yuj xan k'am chi je' maq'lay el no ajatu yuj no'.

Axa junxa cham xin max yalon cham axkati':

-Ayinti' max wil k'apaxoq tol a jun no chejtu' yel xa'l chi yay no yip yib'an kab' yaqan no sataq, axa yetoq jun yaqan no' watx' yintaq janik'wal ch'an chi b'atxb'ay no sat tx'otx', yuj tontu xin xan chinnaheloq tol a no chejtu ya sk'ul no' yujtu xan k'am chi je xa'l yahon ay no jun yaqan yintaq.

Axa yet max yab'on cham yajawtu yuj juntzanti' kawal max k'aykan aj sk'ul cham yuj jelanil kanwan

heb' winaqti' kax max yalon cham yajawtu b'ay heb' cham ichamtaq winaqtu axkati':

-A yet max heyalon ayin tol k'am chi je' wihon aj stojol jantaq tzetaq yetal chi txonlayi matawal ayinti max wiqej tzet max he yala' teqan k'am tzet max ek'toq wib'an.

Yujtu xan anani xin hoq wihel juntzan max ajkan tojoltu' i ta ayexti cheyaq' mimank'ulal win chi je' k'alta hemulnaj wetoq junelxa, hoq wiqej k'alta henab'al yujtol kawal jalan juntzan henab'al hoq he yaq' ayintu'.

hab winaq kawal tx'ijan ichamtaq winaq kawal tx'ijan

ichamtaq winaq kawal tx'ijan ichamtaq winaq kawal tx'ijan

winaq kawal tx'ijan ichamtaq winaq kawal tx'ijan

NO PEQEY YETOQ NO TX'UKCHEJ

Yet juneltu', chi ek' b'eslab'oq naq tx'ukchej xollaq te', tilaq eltzab', yullaq a'ej, xollaq awal, xollaq itaj chi ek'jab' ek' naq.

Chi ek'jab' k'al ek' naq yulaq job'e, b'aytaq ay yaxlaq job'e, b'aytal ay an ak'un yaxk'ul a an chi ek' say naq axkaton wal an ub'al a an peq' naq slohoni.

I xan apax ch'an naq peqey asannej no k'aj no', no yob'al no' axka no nohal a'ej a ayok slob'ejoq naqtu.

B'ay xol tz'otz'ew, b'ay xollaq chik'a' aton b'aytu chi yochej naq chi ek'i.

Axa yet junel xin chalon elb'a naq tx'ukchej yetoq naq peqtza', yillon elb'a heb' naq.

Axa max yilonta ok k'ulta' naq tx'ukchej yin naq peqtza', naq peqtza' jab'ch'an naq, naq tx'ukchej tx'oqxa jun naq ti chi jileq tx'ukchej tx'oqxa jun jun txakjab'i, ay k'apax tx'ukchej tol koxkixhtaq yuk'a' chi ek'jab'i.

I xan apax naq peqtza' jab'ch'an naq, jab'ch'an naq i miqiqi yichin naq, toqwal ay watx'il yili, wal

yob'al yili naq.

Axa kax yaj yaw naq tx'ukchej b'ay naq peqey:

Awal achi cha peqey, wal yob'al heli! -xhi naq kaqti. -Wal yob'al heli chaa tawal chi jaq' tawal junoq lajlejb'ahil hetoq, chi jalwal hetoq nani' tol chi jak junoq lajlejb'ahil ta konchi, maj hach yab'ej jab'ch'an hach hachti hombre -xhi naq kaqti b'ay naq peqeytu.

Xan apax naq peqey yetoq naq tx'ukchej yalon k'al heb' naq, teyilon k'alb'a heb' naq.

-Tzetb'il pax wal wili ok chel wuxhtaq? tomtol yelxal jab'ch'an hin matol yob'wal wili ok chela'? Haq'inal cha yujtol miman hach, xal ayinti jab'ch'an hin -xhi naq kaqti.

Axawal max tit wal ok yin snab'al naq tx'ukchej xin, max yalon naq:

Ta chi yal hak'ul xin jak junoq lajlejb'ahil, winaq k'al chi aloni -xhi naq.

-B'aq'in chi yal hak'ul ta chiyalta hak'ul tol chi jakoq? ayinti' b'eqan k'al hin chi wak lajlejb'ahil hetoq.

Xhab' naq tx'ukchej b'ay naq peqey, yujtol naq

tx'ukchej xin leman chi illay ok naq peqey tol jab'ch'an naq.

Axawal yalon naq peqey xin:

-Ta chi yal hak'ul jaq'kan yet jun k'uhalti palta tuton tol winaq k'al chi aloni -xhi naq peqeytu b'ay naq tx'ukchej.

Axa max yalon naq tx'ukchej xin:

-Hinye, jaq' yetoq hoq jila' maqtxel hoq je' yuj, hoq hach waq' k'alta' kanoq jab'ch'an hach achi toqwal hoq je' tol ayach hoq hin aq'kan chana'? Jilon k'almi, asanxin atu k'al yet jun k'uhaltu katatu hoq jilon kob'a hetoq.

Yek'k'altoqtu.

Axa yapni ok k'uhailil kax yechb'enenb'a heb' naq b'ay hoq ok jun lajlejb'ahiltu, b'ay hoq okwal echlejb'ahiltu.

Axa yapni ok naq tx'ukchej kax yapni k'apax ok naq peqey kax q'anjab' k'al heb' naq kax yalon heb' naq jab'jab'xa, yapni ok xa'l k'uhail xin kax yok wahan naq tx'ukchej, naq peqey.

Tiwal axa yok owaltu xin, axa yok lajlejb'ahiltu,

axa yok uqtelejb'ahiltu tuton tatol hoq je' ta' yuj naq peqeytu ta'miwal yalon naq tx'ukchejtu, yamita' yalon naq tolwal hoq je' yuj ta'miwal yaloni yujtol tx'ukchej tx'oqxa syanej.

Axa yapniwal ok k'uhali xin kax yalon heb' naq xin:

-Jun -xhi naq kaqti.

-Kab' -xhi naq tx'ukchej.

Watx'nej hab'a xin cha peqey tiwal axa wal yok k'uhalti -xhi naq.

-Oxeb' xhi.

lii toj xuyuyoq naq tx'ukchej, tx'oqxa maq'on skamb'a juxhtaqtu tojii, wal b'ab'el ok yin txolil, naq alon tol hoq ok lajlejbahiltu, naqtu kankan naq yin tzalok'ulal toq ay naq chi maq' skamb'a, xan apax tx'ukchej tx'oqxa yel yal tojii; axta' yel yaw xin:

-K'ol hep wuxhtaq.

-K'ol hep hachti b'ab'el hin xhi naq peqey b'ay naq.

Kax chi maq'on skamb'a juxhtaqtu toji, k'amxa axka yaq'on yanej.

-K'ol hep peqey xhi naq kaqti.

-B'ab'el hin xhi naq peqey.

Aj! chi toj k'al naq, chi toj k'al naq, k'amxa ta' chi mitx'chaj naq peqeytu yuj naq.

-K'ol hep peqey, k'ol hep -xhi naq.

-k'ol hep ahti b'ab'el hin xhi naq peqeytu.

Aj! tuton maj k'alta mitx'chaj naq peqey yuj naq yaloni, maj, b'ab'el naq.

I xan apax naq tx'oqxa toj naq.

Chi ek'el naq yib'anlaq te', yullaq job'e, satlaq witz tutun tol ayok lajlejb'ahil xin.

Axawal yetwal yapni xa'l yokta' yin naq xin yob'xa mitx'chaj naq yab'ej.

Kax yel yaw naq junelxa:

-K'ol hep peqey -xhi naq kaqti.

-B'ab'el hin xhi naq peqey.

-Majxa techaj yuj naq xin -hinye pax yip naq,
pax yip naq majxa k'alta je' yuj naq.

Xan a yet juneltu kaytu yun yaq'on heb' naq
winaqtu lajlejb'ahil yet juneltu.

Yalixhton naq peqeytu chi jila' palta je' yuj naq
yintaq naq tx'ukchej yet jun k'uhaltu; xal tx'ukchej
tx'oqxa jun ta'a i tx'oqxa yaq'on yanej palta tol tx'ukchej
maj tzaqay b'ay peqtza, peqtza je' yuj yet juneltu xan
kaytu wal yok yab'ixal heb' naq.

NAQ ISAJ WINAQ YETOQ NAQ OSTOK

A naq isajtu yet jun k'uhaltu, wal yisajil naq, wal yisajil naq, isaj k'al naq masanil k'u k'am k'alta' juneloq chi watx'ji ok naq, chi cheqlaytoq naq mulnajil yuj mam, jun ch'an txolan chi mulnaj naq kax chi pax naq b'ay sna.

-Awal ahti cha k'ajol tom man hoq hach watx'joq chaa? ee, matawal chach mulnaj mam winaqxa hach, ach'ejxa hach, mata chach mulnaji?, mulnajan.

-Hinye hoq hinmulnajoq -xhi k'al naq.

Chi ayk'u kax chi apni ok naq b'ay na, chiq'inib'i chitoj naq mulnajil, junch'an txolan chib'et naq mulnajil kax chi meltzoj naq.

Axawal max yunaj xin, chi ek' jupupoq jun ostok yib'an naq, chi ek' jupupoq jun ostoktu:

-Wuxhtaq mata walxa' chi ajapnoq hinq'anej ayach, mata chi ajapnoq hinnuq', tzet-xa chi yun kok'exlon kopichiil, chi wab' wek' jab'oq satkantu kaqachtu, aqxa ayintilaa ilin'ayteq, wal yahil mulnajil, wal wisajiloq

hinmulnaji, q'al yet b'aytal chin'ek'i aqxa hach manxa
watx'iloq het wuxhtaq chach ek'jab' kan, axka ayin yob'
wet -xhab'ajtoq naq b'ay satkantu.

I xan apox naq ostok lanan yab'on naq, axa max
yab'on naq ostoktu xin kaytu yok q'anej, kax chi
yoyonb'a naq chi yoyonb'a naq k'ojan k'ulal k'al ayol
naq yib'an naq.

-Tzet yayji wuxhtaq? -xhi naq kaqti.

Jaton wuxhtaq mata chi yal hak'ul chi kok'exlej
kopichil chach kankan ok yin hinmulnajilti kax chintoj
ek'jab' kan, aywal wochwan chi wab' tzetb'il jek' satkantu.

Kax k'exlonta heb' naq spichiltu, k'exlon heb' naq,
k'exlon naq spichil yetoq naq ostoktu, chi waq' hinpichil
ayach xin wuxhtaq, kaqta chi jalti yintaqilta paxoq kax
hoq somchaj aj hak'ul, a jun wet k'apoxti wuxhtaq ya
yaq'i, yelton chala' satkan chin'ek'i palta ya jun wetti,
ayb'ay chonlowi, ta jetta tx'ijan kosayon ek' kob'a
ayb'ay chi kochi' chib'ej watx' chib'ej chi kochi', akaw
pan wal mimeq pan chi kolo' -xhi naq ostoktu b'ay
naq isajtu.

Axa max yunaj naq isajtu xin kax yok yin k'ul
naq, kax yalon naq:

-Wuxhtaq palta a jun wetti ayinti tol ya' yujxan isaj hin masanil k'u, ta chi yal hak'ul chach kankan ok yin wetti xin? Kax chin toji.

Kax k'exlon heb' naq spichil xin, k'exlon heb' naq, yahon ok naq isajtu spichil naq ostok, kax yahon ok naq ostok spichil naq isaj, kax toj naq isajtu kan, tx'oqxa yek' jupupoq naq kan iii tolwal chi yoyb'a naq satkan, yaq' k'al naq yanej toj jupopoq manxa watx'iloq yek' naq chi yab'ej iii tx'oqxa toj naq kan.

I xan a pox naq ostok awal chi mitx'on naq ch'en asaron wal kawmekinaqil mulnaj naq, yok b'ilk'ulal naq, hoq yun hinlow nani? b'ay hoq hinway nani?

Axa yapni ok lob'ej naq yet chuman yuj xal txutxej kax low naq.

-Awal achi wune' tom junelnej xa'l hoq hach takxa'ltoq, tomwal ay jaq hamulnajil chi haq'a', icham winaqxa hach ach'ejxa hach, k'uhaxa wal tol chi el hatx'an.

-Jaa... tol k'am chi yal hink'ul chinmulnaji -xhi k'al naq.

Ch'an sukal ixnam tom yojetaq tatol a yune' titol ostok no b'ay lanan q'anjab' okoq.

44 Kanwan heb' cham ichamtaq winaq kawal tx'ijan

-Lowan lowan -xhi yutlay naq ostok yuj txutx naq isaj, kax low naq.

A yet chi yahon oktoq naq spat yul sti' toxa'l chi ch'akxi ti naq, chi yuk'ontoq naq yuk'a' "sooq" xhi naq kaqti.

-Tzet hoq hach on wunej? tom hoq hach takxa'ltoq? aydyoskine! tom hoq hach takxa'ltoq wune', toqwal kayachtu, watx'wal xach tit yet q'inib', watx' chi yun halow yet chuman aqxa nani.

A yet chi yuk'ontoq naq yuk'atu "soq", xhi naq kaqti.

-Ay dyos padre! tom hoq hach taktoq wune' toqwal kaytu hach, teqan waltol ay junoq ilya' ayok hen? teqan tol ilya' chach oni xan isaj hach?

Xan a naq ostok tx'oqxa low naq toxa'l chi ch'akxi sti naq lowi, palta tol a yet chi b'uq'ontoq naq tol "soq", xhi naq kaqti.

Axa yilon xal ixnam kaqtu kax yob' k'al mitx'chaj naq kax yalon xal b'ay yetb'l.

-Awal nani cha teqan tol yob' jet, awal naq june' tol a yet chi b'uq'ontoq naq lob'ej, b'uq'ontoq naq

yuk'a' tol "soq", xhi naq kaqti, chinxiwajoq chi ok hinb'ilk'ulal -xhi xal.

-Aa tzetmi chal hachti -xhi cham kaqti-, yisajilmi chi oni xan kaytu chi yutb'a -xhi cham mamejtu, ni yojtaq xal tatol ostok no b'ay chi q'anjab' ok xal b'ay lanan yihon xal cuenta titol xan a pox naq isajtu naq yune' xaltu chi ek' jupupoq naq kan tx'oqxa watx'il yek' naq kan.

Oxeb'xa k'u toj naq kan k'am k'al junoq b'ijan loj chi yi naq.

Aywal b'ay chi ilchaj xim mimeq pan yuj naq, kewkixhtaq xa'l ay xim mimeq pan, q'an'atzinaq xa'l yili yib'an xim, axa chi lohon naq, chi tzoqon naq, tx'oqxa yob'al, tx'oqxa jab'il, tx'oqxa yaqil, axa chi yilon ayteq naq no chib'ej akaw yili ayteq no', axa chi chihontoq naq k'amta' chi lowti naq yin.

-Tom kaywaltu loj chi kolo' kaqti, tom kaywalti kaqti, maj techaj wuj b'yan teqan hoq hin kamoq tzet-xan kaytu max wut hinb'a, maj hoq tawal wal b'ay naq ostok mata ta' ayin ek' b'ay watut lanan hinlow nani, ixim chinloj txikilta kaytu kaqti -xhi naq.

I xan apox naq ostok, chi ok b'ilk'ulal naq, tzetoq yun hinwayi!

Yok k'uhai tol chi toj naq, yawtelay naq yechb'enejto k'al naq tol awtelay naq kax xewtu toj naq.

Kax chi oktoq chotan naq tiq'a' tol chi el tz'eyan naq toq yojtaq chi q'axhni, kax yok k'uhai low heb' tol a yet chi b'uq'ontoq naq xim tol a yet chi b'uq'ontoq naq yuk'a' tol "soq", xhi naq kaqti.

-Awal achi cha k'ajol e... tzet hoq hach on cha? Teqan tol yob' het chaa teqan tol hoq hach kamoq, toq kayachtu ewi? Tolto wal max hakuyaj jun hettu tolto wal max tit jun ilyati hen, teqan tol yahach ay chin k'ajol, aay teqan tol yahach ay?

A yet chi b'uq'ontoq naq lob'ejtu, chi b'uq'ontoq naq yuk'a' tol "soq", xhi naq.

-Aj la jodido, tzet hoq hach on k'ajol, al ayon xin b'aytal ya'? -xhi.

Tok'al chi ok tukan naq.

Axa chi q'inib'i ajoq chi cheqlaytoq naq mulnajil, chi toj naq mulnajil.

I xan apox naq isaj, chi nateq naq yatut, chi nateq naq tol a b'ay yatut naq watx'wal ay naq, chi

b'etajtoq paqan naq chonlaq k'isis chonlaq on, ay te on k'atan yatut naq, chi b'etajtoq paqan naq yib'an chon yatut mam.

-Awal achi cha tom k'am chi helteq wal jun yob'al no' k'al chi jay chon jatutti tx'oqxa chi yun tzayontoq yul chon jatut, wal yob'al yili, kochxa'l ay kamnaq tx'i' kochxa'l ay tza'ej yinlaq jatutti xan tol chi jay xak'al okoq -xhi xal ixnamtu yin yune'.

Chi yab'en naq kaqtu kax chi toj naq, axa chi nahonteq naq xin kax chi jay pox ok naq.

Axawal max utlay naq xin max q'oqlay naq, max q'oqlay naq b'ay chon te natu.

-Manchaq hin haq'oq txutx, yujwal wisajil xan kaytu chi wut hinb'a la, a naq winaq ayek' he yetoqtu he yaltalaji tol ayin, k'amaq, a naq winaq ayek' he yetoqtu, ostok naq, a spichil naq max yaq' ayin, ayin xin ok ostokal yuj wisajil, watx' yilitoq jun winaqtu... tx'oqxa watx'il yek' jupupoq naq kan chi wila' kax walon b'ay naq kax max kok'exlon kopichil hon.

Aton chi hochej yuj hesajil, ta chach kami kaman.

Kax max uqtelay el naq winaqtu, max uqtelay el naq yuj cham mam naq isajtu, k'amxa chi aq'lay lob'ej

naq kax max elaj naq, max toj naq, txekel b'aytalta
max apni ok naq ostoktu.

Xan tix yab'ix heb' naq winaq yet jun k'uhaltu.

NO TXITX YETOQ NO OQ

Yet jun k'uh'al..., b'ay jun konob' ay jun cham pale kajan ek'oq, ayek' cham b'ay jun konob'tu chi yak cham misa k'al... chi yaw cham an itaj, an repoy, k'al an remolacha, k'al rábano, an zanahoria, lechuga, cebolla, acelga, masanil maqkixhtaqil itaj chi yaw cham, masanil itaj chi yaw cham.

Palta xan ha pox naq txitx chi b'et yaq' naq yob'taqil b'ay jun awb'ejal itaj tu, tol an yawoj cham paletu yaxjut'inaqxa an yuj awono chi aq'lay awonar an, chi ok a'ej yin an, chi ok anb'al yin an yuj no tzolol yet k'am chi lolay el xaq an yuj no'.

Xan a pox naq mitz'winaq txitx axa yilonteq naq...

-Aaa titol ay loj kayti, a walon ayinti tol najatto wal ay loj titol kawil ay loj -xhi naq kaqti.

Axa wal yoktoq naq xol an b'yaan yilonteq naq, tx'oq yiliii, yax nilinaq xa'al, tiwal a mitx'chaj ok an yuj naq tula, a mitx'chaj ok an chilayi, awal an mimeq tinkixhtaq awal yul chon an chi yihajteq naq, chi tx'atoq naq, xan a pox ch'an cham pale!... chi apni ok ch'am yet q'inib'alil chi b'et yilon cham yawoj, axa chi toj sat cham tululi xa'aal, mayal tullay el wol aan,

mayal chilay el wol aan.

-Aayy! wal an witaj... tzetmiwal nohal?, junti, no', man animahoq, junti man animahoq, no junti, txitx junti, ta man txitxoq tx'ukchejmi, tzetmiwal nohal chi ul aq'on yob'taqil xol witaj -xhi cham.

Tayxin tok'al chi ul yil cham kaqtu kax chi toj cham, a yet chi okkan yayk'u k'al q'inib' kax chi apni ok naq txitx tol chi ok loj yuj naq, chi low naq, tol chi saywal naq an watx' chi stulel wol manlaj k'al tol a an tz'ontaq... tol awal an watx', tol kawsaninaq wal chi yun k'ul icham winaq kax chi paxtoq b'aytal kajan.

Axa pox naq paletu chi ajwan naq chi ul yilon naq...

-Aaa! kaywaltu an witaj ewi, kaytu an nani' tzet yayji?... teqan tol hoq way junoq yal b'yan, ta manoq wayoq jab' witajti maj wi' k'am k'alta jab'oq hoq wi' a k'alta jun notu hoq jaqk'uloq yin witaj, kawal watx' witaj yettax uqub'ixi max ek'i, atowal ewi k'al nani' tululi xa'lwal an yuj yob'altaq no', k'am chi k'ixwi - xhi paletu kaqti.

Taxyin kax yek'k'altoq kaqtu, yek'k'altoq, axa chi ajwan paletu kax chi yahon ok cham yal an, kawal watx' chi yutok cham yal an, axa chi yilonteq yitajtu

tululi xa'l wol yuj no' mayal chihaytoq, awal an watx' chi saya' tomta tol a an yob'alil hoq saya'.

-Teqan toloq way junoq yal b'yan ta kak'alti hoq hin yut jun txitxti masanil k'u maj wi jun witajti kak'alti hoq hin yut k'alta chinnatoq -xhi pale tu.

Axa wal yunaj pale tu xin kax jatnon jun mentes ixkab' kax chotb'on kan ay b'ay chi oktoq jun txitxtu, say wal pale tu wal b'ay chi okteq atu yay jun mentes ixkab'tu, yok wahan jun mentestu yul sb'e, jikan txitx.

Axa yokteq naq txitxtu xol an itajtu lekan ok mentes.

-Chach elwal yul hinb'e yin watx'k'ulal ta k'am chach eli tuton hoq hach hintek'aj pak'anoq.

-Tzet chasayok lekan kayti? -xhi naq txitxtu b'ay jun mentestu.

Xan apox mentestu tok'al tukan okoq toq aytzet chi yala', toq aytzet chi yal mentestu.

-Tuton hoq hach el yul hinb'eti? ma manoq hach eloq?, tze chasayok paq'an kayti? elan.

Axa yunaj naq txitxtu xin yaq'on jun tek'wal yaloni, axa yaq'on jun tek'waltu yokkan lak'an yaqantu yin mentes ixkab'.

-Tuton hoq hab'eq waqanti ma manoq hab'eqa'? b'eq waqanti ta k'amaq hoq waq'wal junoqxa hatek'wal.

Axa yaq'on txitxtu junxa tek'wal yokkan lak'anoq.

-Tutonwal chin hab'eqa' tuton hoq waq'wal heqa', mayal hamitx' kab' waqan, tzet chochej pax nani?

-Ak'a het tuton tawal man hoq hin hab'eqa' hoq waq'wal junoq hamaq'wal hayach katatu hoq hach watx'joq -xhi naq txitx.

Yaq'on jun maq'wal yin naq mentes, loooq' mitx'chaj mentes, tom ay jab'oq, tol okkan lak'an q'ab'.

-Tuton tzetwal chochej? Chinq'anlej wal eloq tzetyetal wal chochej ayin?

-Mayal hamitx' kab' waqan, lanan hamitx'on hinq'ab' hoq waq'wal junoqxa tzet chochej tuton tawal k'am chin hab'eqwal yin watx'k'ulal hoq waq'wal junoqxa tzet chochej axkawal chi wochej -xhi.

Xan apox mentes tok'al lekan okoq tzet tom ay

jab'oq chi q'anjab'i tok'al lekan okoq, mem tom ay tzet chi yala', mentes ixkab'... mentes.

Axa wal yaq'on junxa xin, san'al mitx'chaji, tom ay jab'oq, yokkan lak'an kab' q'ab', mayal yi mentes ixkab' kab' yaqan, kab' sq'ab'.

-Tuton hoq hin hab'eqwali ma, man hoq hin hab'eqa'? Awal nani b'yan axa junoq hajolom hoq waq'a -xhi.

Kax puk'on ok jolomtu yin mentes, yokkan lak'an jolom, tzet, tom ay jab'oq chi b'eqlayi.

Jay! yok b'ilk'ulal naq txitx.

-Mayal yi' waqan, mayal yi' hinq'ab', mayal yi' hinjolom axa nani asanxenej hink'ul.

-Tuton chin hab'eqwal yin watx'k'ulal? ma man oq hin hab'eqa'?

-Hoq waq'wal junoq hak'ulwal b'yan tatol' k'am chin hab'eqa', junelnejwal chi wal hayach chin hab'eqa' ta k'amak hoq waq'wal junoq hak'ulwal.

K'amtzet chi yal mentes tok'al lekan ok mentes ixkab' tol mentes tom aytzet chi yala'.

Axa wal yunajxin sanon ok txitx sk'ul yin mentes ixkab' yokkan lak'anoq, toq ayta jab'oq, k'am k'alta jab'oq chi b'ili.

Axa yalon cham pale:

-Aaa toj wil an witaj teqan watx' an teqan k'amtzet chi on an, yetoq talaj k'uxan mayal mitx'chaj jun yob'al winaq yuj ch'en yal max waytu xin, ta k'uxan, toj wila'.

Axa yapni ok cham pale telan ay jun mentes ixkab'tu yetoq naq txitx, tzuyan ayoq! tzaytzomb'a heb'.

-Aaaa jaj ja jaaa! titol hachwal xin, waloni maqtowaltxel, titol ayach? aa k'am chach ok il oq'ch'an hach k'ul... toloq hach lowoq, hoq hin jatnejwal jun halob'ej, watx'wal jun halob'ej hoq hinjatnej, titan titan titan.

Axa sayon cham pale tu jun jawla.

Tzak'layteq naq txitx yoktoq yul jawla.

-Okantog xew kayti, xewan kayti, hoq injatnej jun halob'ej, watx'wal jun halob'ej hoq hinjatnej, loj chochej hachti xan kaytu chi hot hab'a.

Maqchelay oktoq txitx yul jawla.

Axa saylayteq xhaltin, tit jos tit manteca, "tzull", xhi xa'l xhaltintu yul natu.

Xan apox naq txitxtu k'otxk'otx xa'l chi yutaj stxikin, najatta chi elteq k'etxjab' stxikintu yab'eni, yok b'ilk'ulal, ayy toch'oq toi yalixh hin, jab'ch'an hin, tol hoq aq'lay pox hinlob'ej yali b'ayoq watoq, chi wilwal ok hinb'a jab'ch'an hin mimanoq hin xin aqxa, jab'ch'an hin, jaay tzet watx' chi wut hinb'a.

Axa yunaj xin kax k'uxan k'al hab' tol' chi ek' naj ketxlab'oq naq oq b'aytu, chi ek' b'eslab'oq icham winaq.

Axa yilon ajtoq naq oq chi ek' txullab'oq naq txitx:

-Tzet chon kayti wikan? -xhi.

-llawal wikan yob'xa'l wet ayinti wikan, yob'xa'l wet, niwal watx' wet, ayinti yob'xa'l walon el hinb'a.

-Tzetyayji wikan -xhi.

-Tol max hin ilayteq b'ay jun nati tol ay jun hinlob'ej lanan watx'ji -xhi.

Haxa chi yab'on cham oq "tzuul", xhi xhaltin tolwal chi watx'xi loj.

-Toxk'a watx' het wikan watx' halob'ej chi watx'ji ab'wali.

Axa hab' chi yab'on heb' sjab'il iii tx'oqxa yelol woynaj sjab'il yin heb'.

-Matawal chi yal hak'ul wikan, matawal chi jaq' jun q'umb'alb'a tzet-xan k'am chach ajkanteq yul hink'exel kax ayinxax chintoj kan yul hak'exel, ilinwal ok wikan tom k'am jab'oq chi haq' b'ilk'ulal win tom k'am jab'oq chi kusok hak'ul win? ilinwal okoq wal ch'an jab' hin palta wal jun hinlob'ej lanan kawxi tolab' tx'oqxa jun, b'aywal hoq waq'a' teqan maj lajwoq wuj b'yaan teqan tol yob' weet.

-Tawal xin?

Axa hab' yalon joytzin oq:

-Ajqintoq yul hak'exel xin ayan kanteq. Jaq hin elteq xin.

Jaqlay elteq cham oq, yoktoq cham txitx kax yel lemnaj oq, sayon jun tzalan b'ay watx' matz'liteq ata wal b'et ay chotanoq atu b'et ay chotanoq kax matz'liteq

yin cham oqtu tzet hoq utlayoq.

Axa yokomoq cham winaqtu cham paletu.

-Aaaa! titol mayal hach ch'ib'i yet max hach ul wahan okteq wal ch'an jab' hach xan apox nani tx'oqxa jun hach, jajaa! toloq hach lowoq wal jun halob'ej lanan kawxi, echb'anej ayto watx'ji halob'ej - xhab' yutlay cham oq yuj cham paletu.

Axawal yunaj xin xan tol apox yul te natu toqtol a lob'ej lanan kawxi titol lob'ej heb' cham lanan kawxi, titol awal jun ch'en alambre yet b'olb'al chib'ej lanan kaqxayel xol q'a'.

Axa yelol cham yetoq jun ch'en tx'oqxa jun stel kaqxik'inaqxa yuj q'a', toq'lay aj sne cham oq tx'aplaytoq yintaq, jeqlaytoq yintaq aay! xhi.

Axa matz'liteq cham txitx tol kaytu chi utlay cham oq axa q'anjab'teq txitx yin cham oq:

-Tz'ayil chop tío, tz'ayil chop tío, tz'ayil chop tío xhab'teq; kax yel jiroq cham oqtu iii toji.

Axa hab' yapni ok b'ay cham oqtu tx'oqxa yuk'on ajteq naq txitxtu jun a'ej xan apox b'ay yich ha a'ejtu suyan aytoq jun miman b'ijan keso, wal jun b'ijan keso

ayaytoq yich ha a'ejtu, titul a yechel xal xajaw a ayatoq yich ha a'ejtu.

Yapni ok icham winaqtu kax b'et lahon schop tx'oqxa yun tz'akantog schop yuj peq'alil.

Axa yalon hab' oqtu:

-Tío -xhi.

-Jay! -xhi naq txitx.

-Tío awal hachti kawal max hin hetnej, tol lanan kawxi halob'ej kachi toqtol wojtaq tatol tx'oq tzetyetal max hin'utlaytoq, wal jun kaqxaynaq alambre max jeqlaytoq yul hinchop, kawal chinhetnej, tío kawal yob'xa'l chin hotej.

-Manchaq hal juntu juntu mayal ek'toq iltom wal aytoq b'aytula wal jun keso ayaytoq b'aytu, loj junti toqtol tzettowal yetal, loj, lim kolwajan wetog juk'ajteq jun a'ejti, masanta chi yal juk'on ajteq jun a'ejti katatu hoq hontog, hoq jik'alta jun kesoti hoq kolo' k'alta'a.

Xan ha naq oq iii a'ijan wal chi yuk'aytoq a'ej tol chi yuk' wal a'ej a'ijan manlaj k'al tol... chi yuk'ontog ha', chi yuk'ontog ha', chi yuk'ontog ha' noj k'al el sk'ul k'amxa b'ay chi yaq'a' tol chi yuk'tog

yaloni tol chi tit ha yul sti'.

-K'ol hep wikan k'ol hep hok'on ha' junti' tol keso watx' loji, tay ti chi toj hinsay jetb'i kax hoq jay heb' jetoq kax hoq yuk'on heb' ha', tay -xhab' naq txitx toji.

Titol chi saqcheb'lay k'al naq toqtol yel chi ali.

Axa yunaj xin kax yapni ok b'ay jun ch'en najatta puk'an elteq jun ch'entu, axa'l chi jut jilon jun ch'entu tol toxa chi tita, toxa chi tit b'ulnajoq.

Axa yilon k'al naq tío ak'ala ha a'ejtu k'am chi lajwi ha', tayxin axa toj naqtu.

-Awal achi tío yetzanxa wal hin hetnoni tok'al wal max hin hetnej tol ay jun ha lob'ej chi kawxi kachi, juk'ajteq jun a'ejti tol keso junti tol loj junti kachi, tok'al chin hetnej; axa nani xin majxa waq' hinb'a ayach.

-Tzetmi chala' ato'wal ajtoq hasat kaytila', iltomwal ajtoq la, wal jun ch'enti tiwal hoq tit jib'an tatol k'am chach kolwaj wetoj ilwal nani la ayin wal ayin ok yoyaloq jun ch'enti tiwal hoq tit jun ch'enti jib'an kolwajan wetoq lim -xhi.

-Aaj -xhi cham oq kax yahon ok yip.

Toch'oq petojto yuk'on naq ha a'ej kax tol chi toj yakb'a naq yoyaloq pox junxa ch'en ch'en.

Axa yalon naq txitxu:

-Kanan kan tío ti chi toj hinsay jetb'i, kaqtu hoq je jaq'on jip yet man hoq tit jun ch'enti jib'an ta k'amaq hoq honkamoq ta chí tit jun ch'enti kax chi lajwi yib'an q'inal -xhab' naq txitx.

Xan apox naq oq kankan naq yijoloq ch'en, pox naq txitx toj naq.

Axa yilchaj ok jun te miman mok'an chulul yuj naq, tx'oqxa yili ajtoq te chulultu awal yich te' sekan xa'l ay sat tx'oqxa yili, q'anxa'l yili ajtoq te', awal yul kaqnachinaq xa'l yul te', kax yajtoq naq chon te chulultu b'et lohon naq yet, chi yaq'wal naq snab'al lohon te'.

Axa yilon naq oq kaqtu k'amk'al chi apni k'amk'al naq chi apni kax tit naq.

-Jun tíoti yelxa'l chin yetnej maj waq' hinb'a b'ay tinani, yelxa chin yetnej naq, ti oxeb'xa mul naq yuj junti, majxa waq' hinb'a b'ay b'yan yilxab'a.

Axa toj b'eslab'oq.

Axa yapni ok oq yich te chulultu, sekan xa'i ay sat te' kaqnachinaq xa'l yul te', axa yajtoq tukan naq chon te' ayajtoq naq:

-Tzet chon b'aytu tío? -xhi.

-Ilawal tío, ilawal juntzan te te' tila -xhi.

-Maj halo' junoq? -xhi.

-Q'oqteq junoq wet xin -xhi-, k'ab'b'aj aj hati xin ti chinq'oqtoq -xhi.

Kax k'ab'b'on aj naq oqtu sti', kax q'oqonteq naq txitx palanxa toj xa'l yul sti' k'amxa'l jab'oq kani tol loxa'ltoq naq oq yetoq stz'umal.

-Tzet loji tío -xhi.

-Watx'wal loji tío, q'oqteq junoqxa wet -xhi.

-Hoq halo' junoqxa -xhi.

Axa q'oqonteq naq txitxtu junxa te', saywal naq junwal te tx'oqxa jun, yaxto wal, k'ab'b'aj aj hati xin tío tiwal chi toj jun hetti, ilawal jun het chi watoq la

62 **Kanwan heb' cham ichamtaq winaq kawal tx'ijan**

iltomwal ajteq miman jutila, k'uxan xa'l hoq halo' junti
jantaq towal yul hak'ul.

-Hinye tío.

-Q'onteq xin -xhi.

-K'ab'b'aj aj hati xin -xhi.

Q'oqonteq naq wal q'oqteq naq junelnej xa'l
maq'lay aj xekan naq oq yuj naq txitx.

Xan tixk'al yun yek' k'altoqtu xan tok'al chi
saqchob'nelay jikan oq.

Kaytu chi yun lajwi yik'ti heb' naq.

(Santa Eulalia, Huehuetanango)

INDICE

Naq q'anpetx yetoq naq peqey	5
Oxeb' watxd' q'anej	7
Ch'en echb'alej mam tz'aqanoq	11
Tzet chi yun k'ayaj tzetaqyetal	15
Naq tz'aqom sek' yetoq tx'otx'ej	19
Jun ix istilej kawal watx' sb'eyb'al	23
Kanwan heb' cham ichamtaq winaq kawal tx'ijan	29
No peqey yetoq no tx'ukchej	35
Naq isaj winaq yetoq naq ostok	41
No txitx yetoq no oq	49